

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

In Sollemnitate Sacratissimi
Corporis et Sanguinis
Domini Nostri Jesu Christi

Rabbimiz Mesih İsa'nın
Bedeni ve Kanı olan
Kutsal Efkaristiya Görkemli Bayramı

Solemnity of the Most Holy Body
and Blood of Christ

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilise’nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah’ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih’in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın Kurbanı, bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın Kurbanı, bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah’ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

Yh. 6,57

C. **Rab şöyle diyor: «Bedenimi yiyen ve kanımı içen Ben’de yaşar, Ben de onda yaşarım.»**

Komünyon’dan sonra Dua

R. Kurtarıcımız Mesih İsa, bu geçici dünyada değerli Beden’in ve Kan’ıyla Cennet’in tadını alıyor ve sana yalvarıyoruz: Lütfet, ilahi hayatına erişip seninle birlikte ebediyen mutlu olmamızı sağla. Bunu, asırlar boyunca yaşayan ve hükmeden senden dileriz.

C. **Amin.**

Kutsal Efkaristiya ile Yürüyüş

Kutsal Efkaristiya ile Görkemli Takdis

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Jn 6: 57

A. **Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord.**

Prayer after Communion

P. Grant, O Lord, we pray, that we may delight for all eternity in that share in your divine life, which is foreshadowed in the present age by our reception of your precious Body and Blood. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

Procession with the Blessed Sacrament.

Solemn Eucharistic Blessing.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who in this wonderful Sacrament have left us a memorial of your Passion, grant us, we pray, so to revere the sacred mysteries of your Body and Blood that we may always experience in ourselves the fruits of your redemption.

Who live and reign with God the Father in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Rabbimiz Mesih İsa, kurduğun Efkaristiya gizemi bize senin ölümünü ve dirilişini harikulade bir şekilde hatırlatmaktadır. Sana yalvarıyoruz: Kurtuluşumuzu sağlayan nimetlerine kavuşabilmemiz ve Beden'inin ve Kan'ının kutsal gizemlerini her zaman imanla kutlamamız için bizlerden yardımını esirgeme.

Bunu, Peder'le ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Rabbimiz Mesih İsa, Sen'den dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Deuteronomy

8:2-3, 14b-16a

Moses said to the people: «Remember how for forty years now the Lord, your God, has directed all your journeying in the desert, so as to test you by affliction and find out whether or not it was your intention to keep his commandments. He therefore let you be afflicted with hunger, and then fed you with manna, a food unknown to you and your fathers, in order to show you that not by bread alone does one live, but by every word that comes forth from the mouth of the Lord.

Do not forget the Lord, your God, who brought you out of the land of Egypt, that place of slavery; who guided you through the vast and terrible desert with its saraph serpents and scorpions, its parched and waterless ground; who brought forth water for you from the flinty rock and fed you in the desert with manna, a food unknown to your fathers.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şamınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Yasa'nın Tekrarı Kitabından Sözler

8, 2-3.14b-16a

O günlerde, Musa İsrail halkına şöyle dedi: «Kırk yıl sürmüş olan uzun yürüyüşünüzü hatırlayın. Yüce Allah yoksulluğunuzu hissettirmek, sizi sınamak, buyruklarına uyup uymayacağımızı, yüreklerinizdeki düşünceleri öğrenmek için sizi çölde yürüttü. Sizi yoksul ve aç bıraktı. İnsanın yalnız ekmele değil, Rab'bin ağzından çıkan her şeyle yaşadığını size bildirmek için bunu yaptı ve ne sizin ne de Atalarımızın bildiği bir besin olan “man” ile sizi besledi.

Sizi Mısır diyarından ve kölelik ülkesinden kurtaran Allah'ımız Rab'bi unutmayın. Zehirli yılanlar ve akreplerle dolu, susuz ve kurak topraklarda, uçsuz bucaksız, korkunç çölde sizi yürüten O'dur. Sert kayadan sizin için su fişkirtan O'dur. Atalarınızın bilmediği “man” ile sizi çölde doyuran Rab'biniz Allah'ı unutmayın.»

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Responsorial Psalm

147:12-15, 19-20

A. Praise the Lord, Jerusalem.

Glorify the Lord, O Jerusalem;
praise your God, O Zion.

For he has strengthened the bars of your gates;
he has blessed your children within you.

A. Praise the Lord, Jerusalem.

He has granted peace in your borders;
with the best of wheat he fills you.

He sends forth his command to the earth;
swiftly runs his word!

A. Praise the Lord, Jerusalem.

He has proclaimed his word to Jacob,
his statutes and his ordinances to Israel.
He has not done thus for any other nation;
his ordinances he has not made known to them. Alleluia.

A. Praise the Lord, Jerusalem.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

10:16-17

Brothers and sisters: The cup of blessing that we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a participation in the body of Christ? Because the loaf of bread is one, we, though many, are one body, for we all partake of the one loaf.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, Kutsal Efkaristiya gizeminde bu adakları sana sunuyor ve yalvarıyoruz: Kilisene, bu adakların belirttikleri birlik ve barış lütfunu bağışla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Mesih İsa, Havarileri ile birlikte Son Akşam Yemeği'ndeyken, İstırabı sayesinde gerçekleştirdiği kurtuluşun asırlar boyunca anılmasını istedi. Mükemmel ve lekesiz bir Kurban Kuzusu olarak Kendisini sana sundu ve Sen, ey Peder, bu Kurban'ı sevgiyle kabul ettin. Aynı iman, yeryüzündeki tüm insanları aydınlatsın ve aynı sevgi, onların kalplerini birleştirsün diye, bu kutsal gizeme katılan müminlerini besler ve kutsal kılarım. Bizler de, Kutsal Ruh'un bizi lütuflarıyla doldurup yüceliğine uygun evlatlar kılması için, ilahi sofraya katılmaya geliriz.

Bu kurtuluş gizemi sayesinde, gök ve yeryüzü seni över ve sana taparak yeni bir ilahi söyler. Bizler de seslerimizi Meleklerin ve Azizlerin seslerine katarak, ebediyen seni yüceltiriz ve deriz ki:

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Grant your Church, O Lord, we pray, the gifts of unity and peace, whose signs are to be seen in mysteries in the offerings we here present. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For at the Last Supper with his Apostles, establishing for the ages to come the saving memorial of the Cross, he offered himself to you as the unblemished Lamb, the acceptable gift of perfect praise. Nourishing your faithful by this sacred mystery, you make them holy, so that the human race, bounded by one world, may be enlightened by one faith and united by one bond of charity. And so, we approach the table of this wondrous Sacrament, so that, bathed in the sweetness of your grace, we may pass over to the heavenly realities here foreshadowed.

Therefore, all creatures of heaven and earth sing a new song in adoration, and we, with all the host of Angels, cry out, and without end we acclaim:

Mezmur

147,12-15.19-20

C. **Yücelt Rab'bi, ey Yerusalem!**

Yücelt Rab'bi, ey Yerusalem!

Ey Siyon, öv Allah'ımı!

Çünkü güçlendirdi kapılarının demir çubuklarını;
kent içinde kutsadı çocuklarını.

C. **Yücelt Rab'bi, ey Yerusalem!**

Barış sağlar sınırlarına,

Doyurur seni en iyi buğdayla.

Gönderir yeryüzüne buyruklarını,

ulaşır O'nun sözü çabucak her yere.

C. **Yücelt Rab'bi, ey Yerusalem!**

Açıkladı sözünü Yakup'a

kurallarını ve buyruklarını da İsrail'e.

Yapmadı bunu uluslardan başka hiç birine;

onlar bilmezler O'nun ilkelerini.

C. **Yücelt Rab'bi, ey Yerusalem!**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler 10,16-17

Kardeşlerim, Allah'a şükrettiğimiz şükran kupasıyla Mesih'in Kanı'na paydaş olmuyor muyuz? Bölüp yediğimiz ekmekle Mesih'in Bedeni'ne paydaş olmuyor muyuz? Ekmek bir olduğu gibi, biz de çok olduğumuz halde, bir tek bedeniz. Çünkü hepimiz aynı ekmeği paylaşıyoruz.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. **Rabbim, sana şükürler olsun.**

Sequence

**Ecce panis Angelórum,
factus cibus viatórum:
vere panis filiórum,
non mitténdus cánibus.**

**In figúris præsignátur,
cum Isaac immolátur:
agnus paschæ deputátur:
datur manna pátribus.**

**Bone Pastor, panis vere,
Iesu, nostri miserére:
tu nos pasce, nos tuére:
tu nos bona fac vidére
in terra vivéntium.**

**Tu, qui cuncta scis et vales:
qui nos pascis hic mortales:
tuos ibi commensáles,
coherédes et sodales
fac sanctórum cívium. Amen.**

Behold the Bread of Angels,
become the food of the pilgrims:
truly the bread of the sons,
which cannot be thrown to the dogs.

It is pre-signified in types,
when Isaac is brought to be sacrificed,
the Paschal lamb is chosen,
manna is given to the fathers.

Good shepherd, true bread,
Jesus, have mercy on us:
feed us, protect us, make us see
good things in the land of the living.

You Who know and can do all things,
You who feed us mortals here,
make us there your table companions,
coheirs and comrades of the holy citizens

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

I am the living bread that came down from heaven, says the Lord;
whoever eats this bread will live forever.

Alleluia, alleluia.

Jn 6:51

gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, Mesih İsa hayat Ekmeği'dir. Bu göksel Ekmek ile beslenirken kalplerimizi Allah'a doğru yükseltelim ve dualarımızı iştmesi için O'na yalvaralım. Hep beraber söyleyelim:

C. **Hayat Ekmeği Rab, duamızı dinle.**

— Papa'nın, Episkoposların ve bütün Rahiplerin Efkaristiya'dan kuvvet alarak daima sevgi ve merhametle görevlerini yapabilmeleri için Rab'be dua edelim.

— Cemaatimizin sık sık Efkaristiya ile beslenerek imanda ve sevgide büyümesi için Rab'be dua edelim.

— Mesih'in Kutsal Efkaristiya'daki gerçek mevcudiyetinden şüphe eden Hristiyanların, tanrısal lütuf aracılığıyla bu düşüncelerinden dönmelerini sağlasın diye Rab'be dua edelim.

— Kutsal Ayin'e katılamayacak kadar yaşlı ve hasta olanların, dualarımız aracılığıyla gökten teselli ve yardım bulmaları için Rab'be dua edelim.

— Efkaristiya'ya katılan bizlerin bir gün gökteki ebedi sofraya katılabilmemiz için Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım, Oğlun Mesih İsa'nın değerli Bedeni ve Kam ile Kilise'ni besliyorsun. Mutluluğu daima Efkaristiya'da bulmamızı ve bu büyük lütuf sayesinde kardeşlerimizle birlik içinde olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. In the Eucharist, the Father nourishes his people with his beloved Son. Let us pray to our Father for all the needs of the world.

A. Lord, hear our prayer.

— For honesty and integrity within the shepherds of Christ's flock, that they may continue to faithfully offer the gifts of the people, like Melchizedech of old. Let us pray to the Lord.

— For all who share in the celebration of the Eucharist, that they may appreciate more deeply the real presence of Jesus Christ. Let us pray to the Lord.

— For those oppressed by starvation in soul or body, that the Holy Eucharist may help Church to meet their needs. Let us pray to the Lord.

— For the community gathered by God at this Holy Mass, that in our lives we may always hunger for Christ, the living bread from heaven. Let us pray to the Lord.

— For the faithful departed, that through the eucharistic Sacrifice they may come to eternal life with Christ. Let us pray to the Lord.

P. Most generous Father, you provide for all our needs with the sublime gift of your Son in the Sacrament of the Holy Eucharist. Receive our prayers through him, who lives and reigns for ever and ever. *A. Amen.*

Efkaristiya Ezgisi

İşte, meleklerin ekmeği!
O, yoldaki insanların ekmeğidir,
Allah'ın evlatlarının gerçek ekmeğidir.
Ortalığa atılmamalıdır.

O, kurban edilen İshak'la,
Kurban edilen Paskalya Kuzu'suyla,
Çöldeki «Man» ile
Atalara önceden belirlenmiştir.

Ey iyi Çoban, gerçek Ekmeğimiz,
Ey Mesih İsa, bize merhamet et;
Bizi besle ve koru.
Yaşayanların Ülkesi'nde
bizi sonsuz mutluluğa kavuştur.

Sen ki, her şeyi bilirsin ve her şeyi yapabilirsin,
Sen ki, yeryüzünde bizi beslersin;
Göklerdeki ziyafete biz kardeşlerini götür
Ve Azizlerin yanında bize mirasını ver. Âmin.

İncil için Nakarat

Yh. 6, 51

Alleluya! Alleluya!

Rab şöyle diyor: «Gökten inmiş olan hayat ekmeği Ben'im.
Bu ekmekten yiyen ebediyen yaşayacaktır.»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to John
6:51-58

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to the Jewish crowds: «I am the living bread that came down from heaven; whoever eats this bread will live forever; and the bread that I will give is my flesh for the life of the world.»

The Jews quarreled among themselves, saying, «How can this man give us his flesh to eat?» Jesus said to them, «Amen, amen, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you do not have life within you. Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him on the last day. For my flesh is true food, and my blood is true drink. Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him.

Just as the living Father sent me and I have life because of the Father, so also the one who feeds on me will have life because of me. This is the bread that came down from heaven. Unlike your ancestors who ate and still died, whoever eats this bread will live forever.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler
6,51-58

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Ö günlerde, İsa halka şöyle dedi: «Gökten inmiş olan hayat ekmeği Ben'im. Bu ekmekten yiyen ebediyen yaşayacaktır. Dünyanın hayatı uğruna vereceğim ekmeğim, benim bedenimdir.»

Bunun üzerine Yahudiler birbirleriyle çekişmeye başladılar ve şöyle diyorlardı: «Bu adam yememiz için bedenini bize nasıl verebilir?» İsa onlara şöyle dedi: «Doğrusunu size söylüyorum ki, İnsanoglu'nun bedenini yiyip kanımı içmezseniz, sizde hayat olmayacaktır. Bedenimi yiyip kanımı içenin sonsuz hayatı vardır ve ben onu son günde dirilteceğim. Çünkü bedenim gerçek yiyecek, kanım da gerçek içecektir. Bedenimi yiyip kanımı içen bende yaşar, ben de onda yaşarım.

Hayat kaynağı olan Peder beni gönderdiği ve ben Peder aracılığıyla yaşadığım gibi, bedenimi yiyen de benim aracılığım ile yaşayacaktır. İşte, gökten inmiş olan ekmeğim budur; atalarımızın yedikleri ekmeğim gibi değildir. Onlar öldüler, ama bu ekmeği yiyen ebediyen yaşayacaktır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

C. **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratamı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü,